

12. Короткий В.А. Замість висновків: Михайло Максимович у контексті «винайдення України» // Короткий В., Біленький С. Михайло Максимович та освітні практики на Правобережній Україні в першій половині XIX ст. – К., 1999; **13. Короткий В.А.** До Павла Шафарика // Михайло Максимович. Листи. – К., 2004. – С. 281-283; **14. Зарицька Т.Г.** Перший лист П.Й. Шафарика до професора-слависта Університету Св. Володимира М.О. Максимовича (1835) // Мова і культура. 2005. – Вип. 8. – Т. VIII. – С. 271; **15. Багмут А.Й.** Михайло Максимович про класифікацію слов'янських мов // Мова і культура. – 2004. – Вип. 7. – Т. 3. – С. 345-348; **16. Карпенко М.А.** «Новая схема языков славянских» М.А. Максимовича и становление Киевской историко-филологической школы в Университете Св. Владимира // Русский язык и литература в учебных заведениях. – 2004. – №5.

Колесник В.А. (Одеса, Україна)

У истоков одесской болгаристики

У статті розглянуто етапи розвитку та становлення болгаристики як науки в Одеському університеті у різні періоди його існування – у Ришельєвському лицей, Новоросійському університеті, Одеському національному університеті ім. І.І.Мечникова.

Ключові слова: болгарська мова, болгаристика, Ришельєвський лицей, Новоросійський університет, болгарські переселенські говірки.

В статье рассмотрены этапы развития и становления болгаристики как науки в Одесском университете в разные периоды его существования – в Ришельевском лицее, Новороссийском университете, Одесском национальном университете им. И.И. Мечникова.

Ключевые слова: болгарский язык, болгаристика, Ришельевский лицей, Новороссийский университет, болгарские переселенческие говоры.

Odessa National University is a scietific centre of Slavonic studies in Ukraine. The University has its long-standing traditions to study languages and literature of south Slavonic peoples. The foundation of Novorosiyskiy university (1865) was partially caused by the desire of Russian goverment to attrac Slavs in particular Bulgarian. Slavonic scholars of Odessa the problem of language contacts, the problem of interection between Russin and Bulgarian, Ukrainian and Bulgarian dialects in our region.

Key words: Bulgarian language, Novorosiyskiy university, Odessa National University, Bulgarian transmigratory dialects.

Одесский национальный университет имени И.И.Мечникова имеет давние традиции в изучении языков и литератур южнославянских народов, в установлении научных связей с деятелями культуры славянских стран на Балканах.

Специфика Одесского региона способствовала особому интересу у ученых Одессы к болгаристике. Они внесли значительный вклад в решение многих вопросов, связанных с историей возникновения и развития славянской письменности, болгарской диалектологии, истории болгар.

Начиная с конца ХУІІІ в., болгары принимают все большее участие в культурной и политической жизни края. Способствует этому открытие в 1817 г. в Одессе первого высшего учебного заведения на юге Украины – Ришельевского лицея. В Ришельевском лицее, который в 1865 году был преобразован в университет, получили образование Найден Геров, Иван Богоров, Добри Чинтулов, Ботьо Петков – отец Христо Ботева. Юридический факультет Новороссийского университета закончил выдающийся болгарский писатель Алеко Константинов.

С Одессой была связана жизнь многих выдающихся деятелей болгарской культуры – Христо Ботева, Ивана Вазова, Любена Каравелова, Георги Раковского, Василя Априлова и др.

Интерес к Болгарии и особенно к ее прошлому начался у одесситов с момента основания в 1839 году Одесского общества истории и древностей. Общество издавало свои «Записки», в которых значительное место занимали материалы по истории болгар та их государства. Так, уже в первом томе «Записок» опубликована статья А.Черткова «О числе русского войска, завоевавшего Болгарию, и сражавшегося с греками во Фраки и Македонки в 967-971 годах».

Открытие Новороссийского университета (13 мая 1865г.) было вызвано отчасти желанием русского правительства привлечь к себе славян, в частности болгар, Балканского полуострова. Неизвестный болгарин писал тогда в письме редактору газеты «День»: «Весть, дошедшая недавно и до нас, южных славян, живущих на Балканском полуострове и в придунайских княжествах, есть одна из самых радостных вестей. Это открытие Новороссийского университета в Одессе. Весть эта вызывает богатые мысли как у старого, так и у молодого поколения, что от этого университета можно заимствовать все, что нужно для образования и развития нашей страны».

Первым деканом историко-филологического факультета был выдающийся языковед, один из основоположников славянской филологической науки в России Виктор Иванович Григорович, отлично знавший болгарский язык и преподававший его студентам. При этом он часто приглашал на свои лекции рядовых болгар, проживающих в Одессе, и в своих суждениях опирался на их авторитет. В.И.Григорович открыл миру знаменитое глаголическое Мариинское евангелие ХІ в., которое

было издано после его смерти Ватрославом Ягичем. Его очерк "Путешествия по Европейской Турции" сыграл в последствии большую роль в истории болгарского Возрождения. В Одессе В.И.Григорович прожил последние 11 лет своей жизни. Он душевно, заботливо относился к выходцам из Болгарии. В 1869 г. посетил ряд болгарских сел с целью постановки здесь школьного дела. В.И. Григорович подарил Новороссийскому университету 650 книг из своей библиотеки и 60 рукописей, среди которых много древнеболгарских памятников IX-XV вв., в том числе Охридское глаголическое евангелие и Хилендарские листки – рукописи, входящие в старославянский канон.

Большой вклад в изучение болгарского языка внес и другой представитель Новороссийского университета, первый заведующий кафедрой русского языка академик Петр Спиридонович Билярский. Истории болгарского языка посвящена одна из центральных его работ "Судьба церковнославянского языка. Историко-филологические исследования".

В области болгаристики работали и такие представители Одесского университета, как А.А. Кочубинский и В.И. Шерцель, посвятившие свои работы истории славистики и этнографии болгар. В 1872 г. в Одессе стал профессором сравнительного языкознания Ватрослав Ягич, который стремился в своих филологических трудах "охватить все славянство культурные и языковые явления всех славянских народов". Он писал и о болгарской надписе X в., и о древнеболгарских переводах византийских произведений. Ему принадлежит капитальный труд «К истории возникновения старославянского языка», два тома "Энциклопедии славянской филологии", образцовые издания Маринского и Зографского евангелий, а также многих других памятников славянской письменности.

Среди других представителей университета, которые занимались болгаристикой в дореволюционный период, следует назвать профессора М.Г.Попруженко, который был и выпускником Новороссийского университета. Одна из его монографий – "Синодик царя Бориса", представляет собой фундаментальное исследование древнего славянского памятника.

С 1901 г. в Одессе начинает свою работу Борис Михайлович Ляпунов (1862-1943). О его многогранной научной деятельности в области болгаристики свидетельствует тот факт, что в 1932 году его выбирают членом-корреспондентом Болгарской Академии наук (до этого в 1923 г. он был избран действительным членом АН СССР, а в 1930 г. – действительным членом Польской Академии наук, в 1934 г. – Чешской Академии наук). Его перу принадлежат ряд статей и работ главным образом по истории болгарского языка и его рукописных памятниках.

Таким образом, еще в дореволюционный период Новороссийский университет имел все необходимые условия для воспитания своих славяноведов, в том числе болгаристов. К ним относятся, в первую очередь, Петр Осипович Потапов, изучивший и описавший многие древнеболгарские памятники, и Петр Афанасьевич Бузук, окончивший Одесский университет и начавший в Одессе свою славяноведческую деятельность.

Деятельность Петра Осиповича Потапова (1882-1945) направлена на исследование языка старославянских памятников. Вспомним некоторые из них:

К вопросу о литературном составе летописи; К литературной истории рукописных сказаний о св. Николае Чудотворце; 3 матеріалів візантійсько-слов'янської історіографії (зографська переробка хроніки Зонари) // Збірник на пошану проф. Багалія, 1927; Декілька слів про значення текстів життя Нифонта (за рукописом 1219 р.) // Матеріали з історії візантійсько-слов'янської літератури, 1928; Буквы Ъ и И перед ј в старославянских и древнерусских памятниках // Сб. Одесского украинского института, 1939; Конспект лекций по старославянскому языку для литературного факультета Одесского государственного пединститута (на правах рукописи) [18-21].

Вопросами сравнительного синтаксиса славянских языков занимался Николай Дмитриевич Петрович (1892-1948). Почетное место в его трудах занимают и факты болгарского языка - «Одесская рукопис о гордом Агее» (1913 р.), «Особенности языка и стиля «Повести о прекрасном Девгении» (1914), «Апология Черноризца Храбра» и др. [17].

В годы Великой Отечественной войны на филологический факультет нашего университета в 1943 году был приглашен на должность профессора, а потом декана известный славист Михаил Васильевич Беляев (1885-1948), который много сил отдал созданию сравнительной грамматике славянских языков и исследованию старославянских памятников.

Важное место в области болгаристики принадлежит профессору Самуилу Борисовичу Бернштейну, много внимания уделявшему изучению болгарских говоров юга Украины. Под его руководством в послевоенные годы был составлен "Атлас болгарских говоров в СССР", имеющий большое значение для становления болгарской диалектологии. В одесский период своей деятельности С. Б. Бернштейн написал такие работы: 3 історії болгарської орфографії; Македонський язык; Развитието на българския литературен език; Болгарские говоры Украины (Ольшанский район) [1-4].

Об интересе к болгарской теме свидетельствуют материалы межвузовских и международных послевоенных конференций. Первая из них проходила в октябре 1961 года, основной ее тематикой были творчество Т.Г.Шевченка и болгаристика. Болгарской теме на конференции были посвящены такие

доклады: В.П. Дроздовский. Болгаризми в українських говірках південно-бессарабського Примор'я; М.М. Пчелінцева. Літературні зв'язки Івана Франка з Болгарією; Б.О. Шайкевич, Х. Цеомашко. Христо Ботев в період перебування в селі Задубаєвка; О.В. Чичерін. Один з етапів критичного реалізму (Ян Неруда, Чехов, Вазов, Коцюбинський); М.Д. Дихан. Революційна діяльність болгар в Одесі в 1917-1920 рр.; А.Д. Бачинський. Участь болгарських революціонерів в діяльності революційних організацій Одеси на початку ХХ ст.; Т.Є. Самборська. Одеса і національно-визвольний рух балканських народів в 1 пол. ХІХ ст.; В.С. Алексєєв-Попов. Про підготовку книги «Одеса в історії зв'язків болгарського народу з Росією та Україною»; П.Й. Каришковський. До історії повстання Івайла в Болгарії (1277-1280) та ін. [17].

Болгарської проблематикою в 70-80-е роки займалися і літературознавці Одеського університету. Професор І.М. Дузь вивчав слов'янські теми в творчестві українського поета М. Рильського [8-10]. Доцент А.Е. Данилко – специфіку перекладу українських поетів на болгарський мову. Доцент кафедри зарубіжної літератури Б.А. Шайкевич досліджував проблеми розвитку болгарської літератури і образотворчого мистецтва Болгарії. Він розробив і читав на філологічному факультеті цикл лекцій по болгарській літературі. Питання мовних контактів, взаємодії слов'янських мов розроблялися в працях проф. А.С. Смольської, проф. Ю.А. Карпенко, доц. Л.Ф. Баранник, В.П. Дроздовського і др.

За розвиток культурних зв'язків між Україною і Болгарією ряд філологів Одеського університету – І.М. Дузь, А.К. Смольська, Б.А. Шайкевич – були нагороджені орденом Кирила і Мефодія І ступеня.

Почавшись в кінці 80-х років процес всеохоплюючої трансформації суспільного життя охопив все поліетнічне населення України, в тому числі і болгарське. Проблеми відродження і збереження культурної самобутності болгарської діаспори неодноразово були предметом обговорення і дослідження на науково-практичних конференціях в Одесі, Харкові, Києві, Ізмаїлі, Кишиневі. В Одеському університеті в 1990 році була проведена конференція, присвячена В.І. Григоровичу, в 1993 – «Відродження мов і культур західних та південних слов'ян в Україні», в 1998 – «Україна і Болгарія: віхи історичної дружби». Захищені кандидатські і докторські дисертації по болгаристичесу (В.А. Колесник, Ю.В. Мельник, С.Д. Топалова, О.Н. Пейчева, С.І. Георгієва).

Важливою подією для розвитку болгаристики і відновлення позицій слов'янської філології в Одеському університеті стало створення в 1995 році болгарського відділення на філологічному факультеті. Його відкриття сприяло етнічному відродженню малих народів, почавшесю в 90-

ые годы, рост национального самосознания, изучение болгарского языка в школах Одесской области и, как следствие данного процесса, возросшая потребность в специалистах по болгарскому языку. В апреле 2007 года открыта кафедра болгарской филологии.

С 1995 года возрождается еще одна важная традиция Одесского университета – проведение Международных Кирилло-Мефодиевских конференций. Доклады участников конференции представлены в издании «Слов'янський збірник». Восемь выпусков этого сборника было выпущено под редакцией проф. А.С. Смольской.

Активизировалась работа и по исследованию говоров болгарской диаспоры на Украине. Первый опыт болгарско-русско-украинского диалектного словаря выпущен в 1991 году (В.А. Колесник «Говорите по-болгарски правильно»). Словарь издан в учебный целях, фиксируя внимание на наиболее типичных ошибках в речи болгарской диаспоры. В нем использованы материалы 7 болгарских сел Одесской области. С тех пор картотека диалектного словаря значительно увеличилась. Расширился и круг проблем исследования, что привело к идее создания «Этнолингвистического словаря говоров болгарской диаспоры на Украине». В 1998 году вышел 1 выпуск новой серии работ по диалектологии «Българските говори в Украйна». Он посвящен описанию говора с. Кирнички (Фантына-Дзинилор) Измаильского района Одесской области (авторы – З. Барболова, В. Колесник). Второй выпуск серии посвящен описанию говора села Червоноармейского (Кубей) – родного говора известного языковеда, уроженца Кубея академика А. Теодорова-Балана (автор – З. Барболова). Третий выпуск – «Евгеновка (Арса). Ономастика. Говор. Словарь» (автор – В. Колесник) посвящен исследованию говора с. Евгеновка Тарутинского района Одесской области. В следующих выпусках этой серии будут представлены говоры сел Калчево (С. Топалова), Заря (С. Георгиева), Ореховка (О. Пейчева), Криничное (В. Колесник), Терновка и др. Результаты серии синхронных описаний диалектов планируется интерпретировать лингвогеографически в «Словаре болгарских говоров юга Украины» и в «Этнолингвистическом атласе». Концепция Атласа обсуждалась на Международной конференции, посвященной 120-летию освобождения Болгарии от османского ига (Одесса, 29-31 октября 1998 года) и опубликована в сборнике «Україна і Болгарія: віхи історичної дружби». В Атласе будут представлены результаты длительных этноязыковых взаимодействий и интерференции в зоне болгарских поселений. Концепция его опирается на общеславянскую задачу целостной реконструкции древней славянской и балканской культуры с учетом и определением всех ее форм и разновидностей.

ЛІТЕРАТУРА:

1. *Бернштейн С.Б.* З історії болгарської орфографії // Мовознавство – № 11, 1937. – С.103-114; 2. *Бернштейн С.Б.* Македонський язык // БЭС. – Т. 37. – С.734-744; 3. *Бернштейн С.Б.* Развитието на българския литературен език. – К., 1937; 4. *Бернштейн С.Б.* Болгарские говоры Украины (Ольшанский район) // Наукові записки Одеського Державного педагогічного інституту. – Т. 1, 1939. – С.111-126; 5. *Бузук П.П.* Историко-культурные взаимоотношения румун и южных славян //Русский филологический вестник, 1916. – №4. – С.216-236; 6. *Бузук П.П.* К вопросу о месте написания Марииинского евангелия // Изв. отд. русск. яз. и словесн. Рос. Акад. наук. 1918. – Т. XXIII. – Кн.2. – С.150-179; 7. *Георгиева С.І.* Болгарська переселенська говірка мішаного типу: стан і етапи формування. Автореф. дис. кандидата філол. наук. – К., 2006; 8. *Дузь І.М.* Містами та селами братньої Болгарії: Нотатки письменника // Чорноморська комуна. – 1969. – 4 листопада; 9. *Дузь І.М.* Незабутні обійми другарів // Чорноморська комуна. – 1966. – 8 вересня; 10. *Дузь І.М.* Славянская тема в поэзии М.Рыльского // Труды Одесского университета. Серия филологических наук, 1958 – Т.148. – Вып.7. – С.73-85; 11. *Колесник В.О.* Дебалканізація болгарських переселенських говірок в Україні. Автореф. дис. доктора філол. наук. – К., 2005; 12. *Колесник В.А.* Евгеновка (Арса). Ономастика. Говор. Словарь. // Българските говори в Украйна. – Одеса, 2001 – Т.3.; 13. *Колесник В.А.* Концепция этнолингвистического атласа болгарской диаспоры на Украине // Украйна і Болгарія: віхи історичної дружби. – Одеса, 1999. – С. 314-319; 14. *Кочубинский А.А.* Материалы для этнографии болгар// Зап. Одеського об-ва истории и древностей. – Т. 15. – Одеса, 1889. – С 828-840; 15. *Налбантова Е.* Одеса в българската история и литература на XIX век. – Одеса, 2006; 16. *Обнорський С.* Памяти академика Б.М. Ляпунова (некролог)// Известия АН СССР. Отделение литературы и языка. – М., 1944. – Т. 3. – Вып.5. – С. 228-231; 17. *Павлюк М.В.* Болгаристика в Одеському університеті за 100 років // Праці Одеського державного університету імені І.І.Мечникова. – Т.152. Серія філологічних наук. – Вип. 15. Питання слов'янської філології. Мовознавство. – Одеса, 1962. – С. 236-243; 18. *Потапов П.Й.* К вопросу о литературном составе летописи // Русский филологический вестник, 1910. – Т.68. – С.1-19; 1911, –Т. 65. – С.81-111; 19. *Потапов П.Й.* К литературной истории рукописных сказаний о св. Николае Чудотворце // Ученые записки высшей школы г. Одессы. –1922. – Т.П. – С.121-129; 20. *Потапов П.Й.* Декілька слів про значення текстів життя Нифонта (За рукописом 1219 р.) // Матеріали з історії візантійсько-слов'янської літератури. – 1928. – С. 6-16; 21. *Потапов П.Й.* Конспект лекцій по старославянському языку для литературного факультета Одесского государственного пединститута (на правах рукописи). – Одеса, 1940; 22. *Смольская А.К., Колесник В.А.* Болгаристика в Одесском университете // Наша школа. – 1999. – №2/3. – С. 191-194; 23. *Шерцль В.И.* Сравнительная грамматика славянских и других родственных языков. –Т.1. – Харьков, 1871. – Т. II, 1873.